

ABSTRACT

Wahyuni, Resty. Registration number: 810 611 2019. Coherence and Cohesion Shifts in the Students' Translated Text. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Post Graduate School State University of Medan. 2014.

This study deals with coherence and cohesion shifts in the students' translated text . The aims of this study are to describe : 1) the types of cohesion shifts used in the translated text done by the students, 2) the types of coherence shifts used in the translated text done by the students. The data were taken from the translated text of students of English faculty at Alwasliyah University of North Sumatra which contain coherence and cohesion shifts. They were analyzed by using some steps. First, the researcher selected translated text which contain cohesion and coherence shifts. Second, the translated text were classified based on Blum – Kulka's theory about types of cohesion and coherence shifts namely cohesion shifts consist of shifts in level explicitness and shifts in text meaning, coherence shifts consist of reader –focused shifts of coherence and text-focused shifts of coherence. Having analyzed the data from translated text of students which consists of six paragraphs and determined what types of cohesion and coherence shifts which were used by them, the findings are presented as follows : from the translated text, it was found that : 1). There are five translation procedures which are applied by the students in translating text. They are modulation (29), reduction (8), deletion (2), naturalization (5) and reduction+modulation (2), 2). There are 39 cohesion shifts which are used by the students namely 37 cohesion shifts in text meaning and 2 cohesion shifts in level of explicitness, 3). there are 38 coherence shifts which were used by the students namely 32 reader-focused shifts of coherence and 6 text-focused shifts of coherence.

THE
Character Building
UNIVERSITY

ABSTRACT

Wahyuni, Resty. NIM: 810 611 2019. Coherence and Cohesion Shifts in the Students' Translated Text. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan.2014

Tesis ini berhubungan dengan pergeseran koheren dan kohesi dalam terjemahan siswa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan : 1) tipe – tipe pergeseran koheren dan kohesi dalam hasil terjemahan yang dilakukan oleh mahasiswa, 2) tipe – tipe pergeseran kohesi yang biasa terjadi dalam teks terjemahan yang dilakukan oleh mahasiswa. Data diperoleh dari teks terjemahan yang dilakukan oleh Mahasiswa Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris di Universitas Alwasliyah Sumatera Utara yang pada proses terjemahannya terdapat pergeseran koheren dan kohesi. Kedua, teks terjemahan diklasifikasikan berdasarkan teori Blum – Kulka tentang tipe – tipe pergeseran koheren dan kohesi yang dimana pergeseran kohesi terdiri dari pergeseran level eksplisit dan pergeseran dalam arti teks, pergeseran koheren terdiri dari pergeseran fokus pembaca dan pergeseran fokus terhadap teks. Setelah menganalisa data dari hasil teks terjemahan mahasiswa yang terdiri atas 6 paragraf dan ditentukan tipe koheren dan kohesi yang digunakan oleh mahasiswa tersebut, penemuan yang diperoleh adalah : dari teks terjemahan ditemukan ada 5 prosedur terjemahan yang diaplikasikan oleh para mahasiswa dalam melakukan terjemahan. Prosedur terjemahan tersebut adalah : modulation (29), reduction (8), deletion (2), naturalization (5) dan reduction+ modulation (2). Dari teks yang diterjemahkan, ditemukan bahwa terdapat 39 pergeseran cohesion yang terjadi pada saat mahasiswa melakukan penerjemahan teks, yaitu sebanyak 37 pergeseran cohesion yang terjadi dalam arti teks dan sebanyak 2 pergeseran cohesion dalam level explicitness dan berdasarkan teks yang diterjemahkan itu juga ditemukan ada 38 pergeseran koheren yang digunakan oleh mahasiswa yaitu 32 dengan pergeseran reader-focused dalam koheren dan 6 pergeseran teks – focused dalam koheren

THE
Character Building
UNIVERSITY